

**LBRIS**

We know  
books

**Jürgen Fuchs**

**ERST DANN  
ABIA ATUNCI**

**Gedichte  
Poeme**

Übersetzungen von/ Traducere de  
Herbert-Werner Mühlroth  
und/ și  
Ioan Milea

Vorwort von/ Prefață de  
Herbert-Werner Mühlroth

**LIMES**

**2024**

## INHALT / CUPRINS

Vorwort.....	5
Prefață .....	9
Ich schweige nicht .....	14
Nu tac .....	15
Vielleicht .....	16
Poate că .....	17
Wem .....	18
Cui .....	19
Das Schlimme ist nicht .....	20
Rău nu e.....	21
Die grossen Worte .....	22
Cuvintele mari .....	23
Wohin.....	24
Unde .....	25
Ich lebe, aber.....	26
Sunt în viață, însă .....	27
Was soll ich sagen.....	28
Ce să spun.....	29
Das letzte Gedicht .....	30
Ultimul poem.....	31
Ja, ich habe das Zögern.....	34
Da, am observat ezitarea .....	35
Leicht.....	36
Ușor .....	37
Einer sagte gestern.....	38
Cineva a spus ieri . .....	39
Meine Freunde.....	40
Prietenii mei .....	41

Nein .....	42
Nu .....	43
Immer noch .....	44
Tot mai aud .....	45
Das steht in keinem Brief.....	46
Asta nu e în nicio scrisoare .....	47
Jetzt bin ich raus, jetzt .....	48
Acum am ieșit, acum .....	49
Am Telefon sage ich.....	50
La telefon spun .....	51
Ich habe einen Schriftsteller gesehen .....	52
Am văzut un scriitor .....	53
Ich weiss .....	54
Știu.....	55
Ich bin nicht nervös .....	56
Nu sunt nervos.....	57
Wir sind weg .....	58
Am plecat .....	59
Manchmal .....	60
Uneori.....	61
Eis essen .....	62
Să mănânci înghețată .....	63
Auf dem Weg zum Briefkasten .....	64
În drum spre cutia poștală .....	65
Am Telefon im Korridor.....	66
La telefon pe coridor .....	67
Aber ich habe doch seine Lieder .....	68
Doar am bățut cântecele lui .....	69
Nachts bin ich nicht hier .....	70
Noaptea nu sunt aici.....	71
Sie sagt.....	72
Ea spune .....	73
Ein Mann ist gekommen .....	74
A venit un bărbat .....	75

Er sagt: mir geht es wie dem Maler.....	76
Spune: mă simt ca pictorul .....	77
Am Bahnhof Zoo .....	78
La Bahnhof Zoo .....	79
Vor dem Konzert.....	80
Înainte de concert .....	81
Nie .....	82
Niciodată.....	83
Das ist nur ein Foto.....	84
Asta-i doar o fotografie.....	85
Immer sehe ich dich im Gefängnis .....	86
Mereu te văd în închisoare.....	87
Vor den Auslagen.....	88
În fața vitrinelor .....	89
Ich muss nicht über Blumen schreiben .....	90
Nu trebuie să scriu despre flori.....	91
Du brauchst vielleicht fünf Jahre .....	92
Îți trebuie poate cinci ani .....	93
Das glaube ich nicht .....	94
Asta nu cred. ....	95
Meine Gedichte.....	96
Poeziile mele .....	97
Der Hass .....	98
Ura .....	99
Das ist übrig .....	100
Atât a rămas .....	101
Das ist meine Trauer.....	102
Asta mi-e tristețea .....	103
Diese kleine Insel.....	104
Insula asta mică .....	105
Die Sonne .....	106
Soarele .....	107
Sie weint, sie fragt.....	108
Ea plânge, întrebă .....	109

Als ich mit der Eisenbahn.....	110
Când am mers cu trenul.....	111
An den Grenzen.....	112
La frontiere.....	113
Meine Freunde.....	114
Prietenii mei.....	115
Der Verkäufer im Buchladen.....	116
Vânzătorul din librărie.....	117
Was schreibst du denn.....	118
Ce mai scrii oare.....	119
An der tür eines Buchladens in der Kantstraße.....	120
Pe uşa unei librării din Kantstraße.....	121
Gar nichts sagen.....	122
Să nu spui nimic.....	123
Ich richte mich ein.....	124
Mă aranjez.....	125
Gelbe Landschaft leben.....	126
Să trăieşti un peisaj galben.....	127
Aber vor allem.....	130
Dar înainte de toate.....	131
Papier, Asyl.....	132
Hârtie, azilul.....	133
Du bist enttäuscht.....	134
Eşti dezamăgită.....	135
Papier schreit.....	136
Hârtia ţipă.....	137
Papier, unliniertes.....	138
Hârtie, neliniată.....	139
Papier, wenn sie kommen.....	140
Hârtie, când vin.....	141
Meine lieben Worte.....	142
Cuvintele mele dragi.....	143
Tinte, du.....	144
Cerneală, tu.....	145

Papier, du ergreifst Partei.....	146
Hârtie, ai luat partea:.....	147
Papier, nicht abwaschbar.....	148
Hârtie, de spălat.....	149
Das Fach schön schreiben.....	150
Materia caligrafie.....	151
Ein armes Land.....	152
O ţară săracă.....	153
Schon gut, papier.....	154
Ei bine, hârtie.....	155
Papier, ich trage Schuld:.....	156
Hârtie, am o vină.....	157
Papier, wir haben Feinde.....	158
Hârtie, avem duşmani.....	159
Papier, deine Freunde.....	160
Hârtie, pe prietenii tăi.....	161
Papier, einige Menschen.....	162
Hârtie, unii oameni.....	163
Papier ist schnell beseitigt:.....	164
Hârtia-i rapid înlăturată:.....	165
Glanzpapier.....	166
Hârtie lucioasă.....	167
Der Altstoffhändler.....	168
Negustorul de vechituri.....	169
Papier, keine Angst.....	170
Hârtie, nu te teme.....	171
Mit Rotstift.....	172
Cu creion roşu.....	173
Papier, du wurdest mit Schlächtern.....	174
Hârtie, tu ai fost văzută.....	175
Ihr Papierblumen.....	176
Voi, flori de hârtie.....	177
Papier, mach dich Leicht.....	178
Hârtie, fă-te uşoară.....	179

Eines Tages, wenn .....	180
Într-o zi, când .....	181
Diese Angst .....	182
Această teamă .....	183

ICH SCHWEIGE NICHT  
Ich sitze vor leeren Blättern  
Das ist kein Schweigen  
Ich sitze vor leeren Blättern  
Ich schreie nicht mehr

NU TAC  
Stau în fața foilor goale  
Asta nu e tăcere  
Stau în fața foilor goale  
Nu mai țip

VIELLEICHT

Gibt es viele Zuhause

Nicht nur

Dieses Haus, aus dem sie mich holten

Nicht nur

Diese Wiese, auf der eine Zeitung lag

Im Regen

Ich weiß es genau, eine Zeitung

Aber hier

In einer Fremde

Die meine Sprache spricht

Hier?

POATE CĂ

Multe locuri sunt acasă

Nu numai

Casa asta din care m-au luat

Nu numai

Pajiștea asta pe care zăcea un ziar

În ploaie

Știu sigur, un ziar

Însă aici

Într-o străinătate

Care vorbește limba mea

Aici?

WEM  
Werde ich sagen  
Daß ich keine Gedichte  
Mehr schreiben kann?

Meiner Frau?  
Meinem Kind?  
Meinen Freunden?

Dem Baum  
Vor meinem Fenster  
Der schwarz ist  
Und leer?

Den toten Dingen, die  
Nicht hören  
Was ich ihnen sage?

CUI  
Să îi spun  
Că nu mai pot  
Scrie poezii?

Soției mele?  
Copilului meu?  
Prietenilor mei?

Copacului  
Din fața ferestrei mele  
Care-i negru  
Și gol?

Lucrurilor moarte care  
Nu aud  
Ce să le spun?

DAS SCHLIMME ist nicht  
In einer Zelle zu sitzen  
Und verhört zu werden

Erst danach  
Wenn du wieder vor einem Baum stehst  
Oder eine Flasche Bier trinkst  
Und dich freuen willst  
Richtig freuen  
Wie vorher

Erst dann ..

RĂU nu e  
Să stai într-o celulă  
Și să fii interogat

Abia mai apoi  
Când stai iar în fața unui copac  
Sau bei o sticlă de bere  
Și vrei să te bucuri  
Să te bucuri cu adevărat  
Ca înainte

Abia atunci

DIE GROSSEN WORTE  
Haben ihren Sinn verloren

## Geliebt

Ist der Satz: Das dauert nicht ewig  
Dieser kleine, abgegriffene Satz  
In der vorletzten Zeile deines ersten Briefes  
Und dein Stammeln am Telefon  
Als ich dich zum erstenmal  
Aus einem anderen Land  
Anrief

## Und das Wort Toilette

Das Wort duschen  
Das Wort Zigarette  
Das Wort Besuch  
Das Wort essen  
Das Wort Protokoll  
Das Wort Brot  
Das Wort Vernehmung  
Das Wort Zeitung  
Das Wort Entlassung  
Das Wort Freistunde  
Das Wort lachen  
Das Wort Obst  
Das Wort Tee

Und daß du ihnen nicht gesagt hast  
Was ich dir  
Über den Kinderspielplatz  
Vor meinem Haus erzählte  
Und über meine Angst  
Allein zu sein

CUVINTELE MARI  
Şi-au pierdut sensul

## Ce a rămas

E propoziția: Nu va dura la nesfârșit  
Propoziția asta mică și tocită  
Din penultimul rând al primei tale scrisori  
Și bâlbâiala ta la telefon  
Când te-am sunat  
Pentru prima dată  
Din altă țară

## Și cuvântul toaletă

Cuvântul duș  
Cuvântul țigară  
Cuvântul vizită  
Cuvântul a mânca  
Cuvântul proces-verbal  
Cuvântul pâine  
Cuvântul interogatoriu  
Cuvântul ziar  
Cuvântul eliberare  
Cuvântul oră liberă  
Cuvântul a râde  
Cuvântul fructe  
Cuvântul ceai

## Și că nu le-ai spus

Ce ți-am spus  
Despre locul de joacă pentru copii  
Din fața casei mele  
Și despre frica mea  
De a fi singur